

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ನೋಡಲು ಪನ್ಹಾ ಇಲ್ಲ. ಶಿವಕುಮಾರ್ ಬಗ್ಗೆ ಅವರು ಮಾತನಾಡಲೀಲ್ಲ. ಕೇಳಲೂ ಇಲ್ಲ. ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಅಸ್ತ್ರೀ ಇಲ್ಲ. ‘ಆರೋಗ್ಯ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಿ’ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಕಿವಿಗೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡಂತೆ ಕಾಣಿಲ್ಲ.

ಎರಡು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ ಶೆಂಬಾಯಿಲಪ್ಪತ್ತಾ ತಿರಿಕೊಂಡ ಸುದ್ದಿಯನ್ನು ಅಮೃ ನೋವಿನ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಫೋನಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದಳು. ‘ಕೊಳ್ಳಿ ಹಾಕಲು ಸಹ ಯಾರು ಇರಲಿಲ್ಲ, ಎಲ್ಲವೂ ಅಪ್ಪನ ಮಸೆಯಲ್ಲೇ ನಡೆಯಿತು. ಮಧ್ಯಾಹ್ನಿಧರಿಂದ ಯಾವ ಶ್ರಾದ್ಧವನ್ನಿ ನಡೆಸಲಿಲ್ಲ’ ಎಂದು ಗಢದ ದನಿಯೊಂದಿಗೆ ಅಮೃ ಹೇಳಿದ್ದಳು. ಅವರ ಬಗೆಗೆ ಬಹಳಪ್ಪ ನನಪುಗಳಿವೆ. ಅವರೇ ಇಲ್ಲದಿರುವಾಗ ಯಾರ ಬಳಿ ನಾನು ಹೋಗಿ ಶೋಕ ವಿಚಾರಿಸುವುದು? ‘ಮುಂದಿನ ಸಲ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದಾಗ, ಅದೇ ನಿನ್ನ ದೊಡ್ಡ ಮಾವನ ಬಳಿ ಒಂದೆರಡು ಮಾತನಾಡಿ ಬಾ’ ಎಂದು ಅಮೃ ಹೇಳಿದ್ದಕ್ಕೆ ತಲೆಯಾಡಿಕ್ಕೆ. ಅಮೃನನ್ನ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಅವರ ಉರಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದೆ; ಬುಟ್ಟಿ ತುಂಬಾ ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ಹಾಗಳೊಂದಿಗೆ.

ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ನೆಲೆ ನಿಂತಿರುವ ಶೆಂಬಾಯಿಲಪ್ಪತ್ತಾ ಚಿತ್ರುಕ್ಕೆ ಬೋಟ್ಟಿಟ್ಟು ಸುಂದರವಾಗಿ ಗೊಡೆಗೆ ತೂಗಿ ಹಾಕಲಾಗಿತ್ತು. ಮಲ್ಲಿಗೆಯನ್ನು ಮಾಲೆಯಂತೆ ಹಲವಾರು ಸರಾಳಾಗಿ ಮಾಡಿ ಹಾಕಿ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿದೆ. ಮನಸ್ಸಿನೊಳಗೆ ಸ್ವಾಂಡಲ್ ಪೌಡರಿನ ವಾಸನೆಯನ್ನು, ಬೆವರು ಬೆರೆತ ಸೋಳಿನ ಪರಿಮಳವನ್ನು ಈ ಮಲ್ಲಿಗೆ ಹೂ ಹೋರಸೂಸಿತು. ಆದರೆ, ಈ ಮಲ್ಲಿಗೆ ಆ ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ತರಹ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಮನಸ್ಸಿನೊಳಗೆ ಹೆಚ್ಚಿಯ ನನಪುಗಳು ಸ್ವಲ್ಪ ಹಾದುಹೋಗುತ್ತಿರಲು, ಮಾವನ ಮನೆಯ ಚಂಡ್ರ ಅತ್ಯೇ ಕೊಟ್ಟ ಕಾಫಿಯನ್ನು ಕುಡಿದು ಅಮೃನೊಂದಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಿದೆನು.

ಕೊಟ್ಟಾಂಬಟ್ಟೀಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುವ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ, ಯಾರಾನ್ನೋ ನೋಡಿದ ಅಮೃ ಗಾಡಿಯನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಲು ಹೇಳಿ ಇಂದಿನು. ಒಬ್ಬ ಮುದಿ ಮನುಷ್ಯ ಹಣ್ಣಿನಂತ ಬಣ್ಣ. ಬಿಳಿಯಾದ ಸಿನಿಮಾ ನಟರಂತಹ ಕೇಶ. ಕುತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಚಿನ್ನದಲ್ಲಿ ಪೇರಿಸಿದ್ದ ರುದ್ರಾಂಕ್ ಮಾಲೆ. ತೇಳುವಾದ ರೇಷ್ಯೆ ವಸ್ತು ಹೊಡ್ದು ದೇಹ. ಹಕೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭೂತಿ, ಗಂಧ, ಕುಂಪಮು.

‘ಜೊನಾಗಿದ್ದೀರೂ ಅಣ್ಣ?’ ಎಂದು ಅಮೃ ವಿಚಾರಿಸಿದಳು.

ಅಮೃನನ್ನು ಗುರುತು ಹಿಡಿದು ಅವರೂ ಕ್ಕೆಮು ವಿಚಾರಿಸಿದರು.

‘ನಿನ್ನ ಮಗ, ಶೆಂಬಾಯಿಲಪ್ಪತ್ತಾರ ಕಾಯ್ದೆಕ್ಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಈಗ ಹೋಗಿ ದುಃಖಿ ವಿಚಾರಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿದ್ದೇವು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದೋ’ ಎಂದಳು ಅಮೃ.

ಅದರ ಬಗೆ ಕಾಳಜಿ ಕಾಳಾದಿರ್ದರೂ ಅವರಿಗೆ ದುಃಖಿ ಇರುವುದು ತಿಳಿಯಿತು. ‘ಏನು ಮಾಡೋದು? ಯಾವುದೂ ನಾಮ್ಮ ಕ್ಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲ’ ಎಂದು ಸಹಜವಾಗಿ ಹೇಳಿದರು.

ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಯ ಮೌನವಾಗಿದ್ದ ಅಮೃ, ‘ಇನ್ನೂ ಮುರುಗನ ದೇವಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನೀವೇ ಪೂಜೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಿರೂ ಅಣ್ಣ?’ ಎಂದು ಮಾತು ಬರಲಾಯಿಸಿದಳು.

‘ಬೇರೆ ಏನು ಮಾಡುವುದು? ಮುರುಗನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಬಿಟ್ಟರೆ ಬೇರೆ ಗತಿಯಿಲ್ಲ. ನನಗೂ ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟರೆ ಯಾರಿದ್ದಾರೆ. ಅಣ್ಣನ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲಾ ಬೇರೆಯ ಉರುಗಳಿಗೆ ಜೀವನ ನಡೆಸಲು ಹೋರಟುಹೋದರು. ಪಂಡಾರ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ ಉರಲ್ಲೇ ಇದ್ದುಕೊಂಡು ಪೂಜೆ ಮಾಡದೆ ಹೇಗೆ ಇರೋದಮ್ಮೆ?’ ಎಂದು ದಣವಿನಿಂದ ಕೇಳಿದರು.

‘ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಮುರುಗನ್ ದಾರಿ ತೋರಿಸುತ್ತಾನ್’ ಎಂದು ಹೇಳಿ, ‘ಸರಿ ನಾವು ಹೋರಿಸುತ್ತೇವೆ. ಮನಸ್ಸಿಗೆ ದ್ವೀಪ ತಂದುಕೊಳ್ಳಿ’ ಎಂದು ಅಮೃ ಹೋರಟಳು. ನಿನ್ನನ್ನು ಹೋರಡಿಸಿದಳು.